

Une belle histoire  
(Pierre Delanoë/Michel Fugain)

愛の歴史(美しい物語)(Mr.サマータイム原曲)  
対訳：Junko Higasa(2010.11.23 Tue.)

C'est un beau roman, c'est une belle histoire  
C'est une romance d'aujourd'hui  
Il rentrait chez lui, là-haut vers le brouillard  
Elle descendait dans le midi, le midi  
Ils se sont trouvés au bord du chemin  
Sur l'autoroute des vacances  
C'était sans doute un jour de chance  
Ils avaient le ciel à portée de main  
Un cadeau de la providence  
Alors pourquoi penser au lendemain

それは幸せな出来事、美しい物語  
それは今日のロマンス  
彼は帰郷していった、霧に近い高地へ  
彼女は南へ下っていった、南へ  
彼らはヴァカンスの高速道路上の  
道の端で出会った  
それは疑いようもない幸運な一日だった  
彼らの手の届くところに天国があった  
神様の贈り物が  
そのとき先のことを考えて何になるだろう

Ils se sont cachés dans un grand champ de blé  
Se laissant porter par les courants  
Se sont racontés leur vies qui commençaient  
Ils n'étaient encore que des enfants, des enfants

彼らは広い麦畑の中に隠れた  
成り行きに任せて  
彼らは始めに自分たちの人生を語った  
彼らにはまだ子供時代の、  
子供時代のいくつかの話しかなかった  
彼らはヴァカンスの高速道路上の  
道の端で出会った  
それは疑いようもない幸運な一日だった

Qui s'étaient trouvés au bord du chemin  
Sur l'autoroute des vacances  
C'était sans doute un jour de chance

彼らは手のくぼみの中に天国を収めた  
幸運を手に入れた人のように  
将来を考えることを拒んだ

Qui cueillir le ciel au creux de leurs mains  
Comme on cueille la providence  
Refusant de penser au lendemain

C'est un beau roman, c'est une belle histoire  
C'est une romance d'aujourd'hui  
Il rentrait chez lui, là-haut vers le brouillard  
Elle descendait dans le midi, le midi  
Ils se sont quittés au bord du matin  
Sur l'autoroute des vacances  
C'était fini le jour de chance  
Ils reprirent alors chacun leur chemin  
Saluèrent la providence en se faisant un signe de la main

それは幸せな出来事、美しい物語  
今日のロマンス  
彼は帰郷していった、霧に近い高地へ  
彼女は南へ下っていった、南へ  
彼らはヴァカンスの高速道路上の  
道の端で出会った  
幸運の日は終わった  
彼らはその時 各々の道へ戻った  
互いに手を振り幸運に別れを告げて

Il rentra chez lui, là-haut vers le brouillard  
Elle est descendu là-bas dans le midi

彼は帰郷した、霧に近い高地へ  
彼女は南の方へ下った

C'est un beau roman, c'est une belle histoire  
C'est une romance d'aujourd'hui

それは幸せな出来事、美しい物語  
それは今日のロマンス